

History of "Ring the Bell"

ประวัติศาสตร์รวัระฆัง ในบาร์

According to CAN DO BAR
empower foundation 2008

ค้นคว้าโดย บาร์แคนดู เชียงใหม่
มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ 2551

Ring the bell has been associated with buying drinks in a bar for at least 250 years.

การรวัระฆัง มาเกี่ยวข้องกับการซื้อดื่มในบาร์เหล้ามานานราว 250 ปีแล้ว

In the mid 1400's the bell first made a transition from land to sea when the English Navy adopted it to mark the time and other events at sea. Soon most other European Navy's had followed suit.

เมื่อก่อนนั้น การรวัระฆังเป็นสัญญาณถอนสมอ นำเรือออกสู่ท้องทะเล ต่อมาในราวปี ค.ศ. 1400 กองทัพเรืออังกฤษ ได้มีการให้สัญญาณระฆัง เป็นการบอกเวลาแก่ลูกเรือเมื่ออยู่กลางมหาสมุทร ต่อมากองทัพเรือในยุโรปทั้งหมด ก็ถือปฏิบัติตามจนเป็นธรรมเนียม

The Dutch rang the bell as a signal to "Open Fire" and in the late 1700's bells were mounted in the seafarers bars of Amsterdam and rung as a signal to "begin drinking". Soon after English Naval Officer's clubs all sported a bell in the bar. It was rung to announce someone was breaking club rules e.g. wearing their hat in the bar. A common punishment was "buying a round of drinks". If someone rang the bell and the offence was not proven they were obliged to buy a round for the bar. The new American Navy in 1890's also adopted the bell and many of its traditions.

กองทัพเรือฮอลแลนด์ ให้สัญญาณระฆัง เป็นคำสั่งยิงปืนใหญ่ ต่อมาในราว ค.ศ. 1700 มีบาร์ที่ทำเรือในกรุงอัมสเตอร์ดัม เริ่มแขวนระฆังไว้ที่บาร์ เพื่อติบอเวลาบาร์เปิด "ดื่มได้แล้ว" ต่อจากนั้นมา ในสโมสรนายทหารเรืออังกฤษ ก็เริ่มนำระฆังมาแขวนไว้ในบาร์บ้าง เอาไว้ตี เพื่อเป็นสัญญาณว่ามีผู้กระทำผิดกฎสโมสร เช่น การสวมหมวกเข้ามาในสโมสร การทำโทษคนฝ่าฝืนกฎ ก็คือ ต้องซื้อเหล้าเลี้ยงทุกคนในบาร์ แต่ถ้าผู้รวัระฆัง ไม่สามารถพิสูจน์ว่ามีผู้กระทำผิดจริง ก็จะต้องซื้อเหล้าแจกทุกคนในบาร์เช่นกัน

The bell also made a brief appearance in the gold rush era of the late 1890's. Lucky prospector's would rush to the saloon and ring the bell to announce they were back from the gold fields with gold in their pocket! Of course they were obliged to share their joy by buying a round.

ต่อมาในปี ค.ศ. 1890 กองทัพเรือประเทศเกิดใหม่แบบอเมริกา ก็ถือเอาธรรมเนียมระฆัง มาใช้บ้าง

และในยุคการตื่นทองในอเมริกา ผู้ที่โชคดีขุดทองคำได้ ก็จะวิ่งมา รวัระฆัง ที่โรงเตี๊ยม เพื่อประกาศว่าได้ขุดพบทองคำมาเต็มถุงแล้ว แน่نونว่าเขาจะต้องฉลองโชคของตนด้วยการซื้อเหล้าแจกทุกคนในโรงเตี๊ยมอยู่แล้ว

During WWII American fighter pilots adopted the bell for their mess clubs. After a successful mission pilots would ring the bell and celebrate their safe return by buying everyone a drink. These pilots were also the first to hang the bell in prominent positions hoping to lure unsuspecting cadets and new pilots into ringing the bell and therefore being obliged to buy a round. Sound familiar?

ในระหว่างสงครามโลกครั้งที่สอง สโมสรนักบินอเมริกัน ก็มีระฆังแขวนไว้เช่นกัน สำหรับนักบินที่โชคดีรอดชีวิตกลับมาจากการปฏิบัติการรบ ก็จะมารวัระฆังที่สโมสร และซื้อเหล้าเลี้ยงเพื่อนนักบินที่เหลือทุกคน นับแต่นั้นมา ระฆัง ก็มีที่ทางอันถาวรของตนในบาร์เหล้า เพื่อให้เป็นที่รู้กันว่า นักรบที่โชคดีและรวมถึงนักบินหน้าใหม่ จะต้องมารวัระฆังที่บาร์ เพื่อประกาศโชคชัยแก่สหายนักรบทุกคน เสมือนหนึ่งเป็นหน้าที่ ๆ จะต้องมีการซื้อเหล้าเลี้ยงกันนั่นเอง